

<<英语笔译综合能力>>

图书基本信息

书名：<<英语笔译综合能力>>

13位ISBN编号：9787119044033

10位ISBN编号：7119044036

出版时间：2006-9

出版时间：外文出版

作者：汪福祥 编

页数：249

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英语笔译综合能力&gt;&gt;

## 前言

本指定教材是根据《全国翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的精神,依据《全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译二级考试大纲(试行)》的要求编写而成。

本书编写的宗旨是通过阅读和练习,系统提升考生的词汇和语法知识,提高阅读能力和完形填空能力。

“词汇的习得与使用”、“词汇与阅读理解”、“词汇与语法自检测试”等内容,不但与真正考试的内容靠得很紧,而且为学习者词汇的习得和词汇量的稳步提高提供了颇有价值的指导。

本书详尽讨论了与完形填空相关的内容:“概说完形填空与技巧”既介绍了“完形”的理论依据和理论背景,也讨论了与之相关的做题技巧;“完形填空的能力与提高”通过实例逐一探讨了提高做题能力的有效途径;“完形填空自检测试”则为学习者自检、自测提供了较好的“标尺”。

“阅读与理解”、“阅读理解策略”、“翻译与阅读”等部分的内容,通过大量的实例分析和练习指导,希望将学习者引领上科学、有效的阅读之路。

最后部分的“综合能力测试”则不仅为读者的“模拟”提供了较贴近的实战素材,而且也为应考准备指出了比较具体的自学方向。

关于本书的使用方法,向大家介绍以下三点:一是单元内提供的题例及注释,二是单元内围绕翻译意识的培养所提供的思考路向,三是练习与意识、能力提高的关系。

首先,每单元内提供的“注释”犹如“授人以渔”之“渔”,关系到实际能力的提高,因此静下心来体会注释中的道理是至关重要的;第二,每单元内提供的“思考路向”是对“授人以渔”之“渔”的延伸,是提高技能和强化功夫的重要前提;第三,书中提供的各项练习可谓是“授人以渔”之“渔”的“用武之地”,是掌握知识、检验知识运用能力的重要“战场”。

更重要的是,善学者以“勤”为基,而会学者则在“勤”的基础上更“善思”、“善悟”、“善索”。

有道是:善思者明辨;善悟者明察;善索者日日出新。

希望大家能在“勤”的基础上以“思”为纲,以“悟”为路,以“索”为目标,朝着能力和功夫稳步提高的终点一进再进。

最后需要说明的是:我们对本书的成稿做了不懈的努力,但仍不可避免地会出现内容讲解方面的挂一漏万和知识结构的残缺不全。

因此,若书中出现这样或那样的“残疾”,敬请指正。

与此同时,希望大家以“去粗取精”的精神避免让书中可能存在的“糟粕”影响对“精华”的提取。

当然,若读者能为本书质量的进一步提高提出相关的建议,我们将以实际行动答谢大家的赐予。

## <<英语笔译综合能力>>

### 内容概要

《考试大纲》对“笔译综合能力”的考题模块明确了三个内容：（1）语法词汇，（2）阅读理解，（3）概要写作。

《英语笔译综合能力2级(最新修订版)》的第十六单元和附录中的试题不仅为大家的“模拟”提供了较贴近“实战”的素材，而且也为大家的应考准备指出比较具体的自学方向。

就主编人自己的感觉而言，《新版》，无论是编写的思路还是内容的安排，与《第一版》相比，既有了量的提升，更有了质的提高。

《英语笔译综合能力2级(最新修订版)》是全国翻译专业资格（水平）考试指定教材。

《英语笔译综合能力2级(最新修订版)》按照《新大纲》的要求修订、策划、构思和编写而成。

其所涉及的内容，其系统性，深入性和实用性都是比较突出的，是欲参加英语笔译考试的考生不可缺少的教材之一。

## <<英语笔译综合能力>>

### 作者简介

汪福祥，男，北京第二外国语学院教授，硕士生导师，翻译学院副院长，全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员。

2004年当选为北京市高校教师资格评审英语专家组组长，2005年被任命为教育部人文社会科学研究一般项目评审专家研究领域包括语言哲学、心理语言学、翻译理论与实践、教育心理学等；主持过《（2006年度北京地方高校科技创新平台：翻译基础理论与数据库建设》等九项北京市教委和教育部的研究课题；主持的《基础英语》被评为北京市高校精品课程，所著《新编心理语言学》被评为北京市高校精品教材；出版作品50余种。

<<英语笔译综合能力>>

书籍目录

第一单元 词汇的习得与使用词汇习得的一般方法从语境中习得单词从写作中习得单词从翻译中习得单词词汇与练习第二单元 词汇与阅读理解词汇与理解词汇与语境固定用语与理解语法与理解词汇理解与练习第三单元 词汇与语法自检测测试测试二测试三第四单元 概说完形填空与技巧语篇与语篇知识语法与词的搭配单词的同现和复现核查完形体完形填空练习第五单元 完形填空的能力与提高通读全文对“完形体”空缺内容的语法分析对“完形体”空缺内容的内在联系分析通过语境判别“完形体”空缺内容完形填空练习第六单元 完形填空自检测测试测试二测试三测试四测试五第七单元 阅读与理解语言与认知语言形式语篇知识概念知识阅读理解练习第八单元 阅读理解策略信息搜索信息搜索策略把握文章主旨寻索于文章的字里行间第九单元 翻译与阅读概念知识阅读理解练习语篇类型语篇结构的把握语篇阅读练习第十单元 综合能力测试测试测试全国翻译专业资格(水平)考试问答

## 章节摘录

何为阅读理解？

阅读理解就是大脑认知系统与外界刺激的匹配。

大脑认知系统可统称为“旧知”，外界刺激可统称为“新知”。

当读者看到眼前的文章时，其大脑中的“旧知”会自动与“新知”进行程度不同的知识或信息匹配。

心理语言学的研究表明，“旧知”和“新知”匹配的程度越高，读者的阅读理解程度也就越高。

换言之，读者对“新知”越是熟悉，其理解的程度也就越高。

其实，阅读理解不仅是一个复杂的认知匹配过程，而且还是一种较高的思维和推理活动。

具体地说，面对眼前的文章，读者不但要辨识熟悉的语言符号和信息内容，而且还需要辨别陌生的符号和陌生的信息，并通过多种手段对其进行“明察暗访”。

这里的“明察”是查阅资料，“暗访”是在字里行间寻找有用信息。

由此可知，阅读理解牵涉到多种、多层面的智力活动。

其实，阅读者还必须搞清这样一个事实：文章的语言符号（如词或句）只不过是一个“容器”，其内容实质还有待读者的“明察暗访”。

对此，许国璋在《许国璋论语言》一书中指出：“语言是人类特有的一种符号系统，……当它作用于文化的时候，它是文化信息的载体和容器。

……而其中讲演、著作、信息库都是语言作为信息的载体和容器的例子。

”因此，文本（Text）作品，作为语言的一种形式，是信息的载体和容器，同时，它能不受时空的限制，传播知识和信息。

它所展现给读者的不仅仅是书面逐行逐行的句子，而且能够将作者的写作意图和所要表达的思想感情传递给读者。

我国古代伟大的文学家和批评家刘勰也曾精妙地阐述到：“夫缀文者情动而辞发，观文者披文以人情，沿波讨源，虽幽必显。

世远莫见其面，胡文辄见其心。

”因此，读者可以从作者的文本语言中解读出作者的思维路径，了解作者的内隐之意。

但是，每篇文本作品所提供给你的信息正如浮在海面上的冰山一隅，那只是一小部分表面上的语言信息，而作者写作的真实意图往往是隐藏在海面下巨大的、神秘的冰山主体。

因此，在作者、读者以及文本之间总会不可避免地出现理解上的“真空地带”，从而导致读者只观其文而不解其意的局面。

下面我们就通过“语言与认知”、“语言形式”、“语篇知识”、“概念知识”和“阅读理解练习”五个部分把与阅读理解相关的知识介绍给大家。

语言与认知 任何一个学习语言的人，面对不同的语言内容均会遇到认知的“真空地带”或超出其认知范畴的、较为陌生的语言内容。

这些语言内容，有的是知识方面的，有的则是概念方面的，还有的是思维路径或思维方法方面的。

现在就请大家根据下面的几个段落体会认知“空白”对理解可能会造成的障碍。

（一） Terror is not always the effect of force ; and an armament is not a victory.If you do not succeed , you are without resource ; for , conciliation failing , force remains ; but force failing , no further hope of reconciliation is left.Power and authority are sometimes bought by kindness , but they can never be begged as alms by an impoverished and defeated violence. ( From Edmund Burke : Against Coercing America ) 面对只有61个单词的段落，不同层面的读者会有不同程度的理解。

即便是按字面理解，其表达的意思也难为绝大多数人所把握。

为什么？

因为作者的思想表述与读者的理解范畴出现了“真空地带”。

（二） Nevirapine ( Viramune ) was granted accelerated approval in June 1996.Unlike AZT , ddI , and 3TC , nevirapine is a non-nucleoside reverse transcriptase , but it does SO by a completely different mechanism from the nucleoside analogs.In a study by Boehringer Ingelheim Pharmaceuticals , Inc. , manufacturer

## &lt;&lt;英语笔译综合能力&gt;&gt;

of the drug, 60% of those who received the three - drug combination AZT - ddI - nevirapine had undetectable plasma HIV RNA levels for the duration of the 52 - week study. By comparison, viral RNA was undetectable in only 30% of patients who received the two - drug combination of AZT plus ddI. 上面这段文字选自一篇关于爱滋病预防和治疗的文章。

文中大量的专业术语和名词成为读者完全理解的障碍。

一般说来,给读者造成认知结构中“真空地带”出现的因素大致可分为三类:一是语言形式的陌生,二是语篇知识的陌生,三是概念知识的陌生。

阅读下面的短文,然后回答文章之后的问题。

(三) Paleomagnetism Paleomagnetism is the study of the earth's magnetic field in ancient times. Scientists can study the earth's ancient magnetic fields by measuring the magnetic orientation of certain rocks. When molten rock crystallizes, crystals of magnetic minerals align with the earth's magnetic field. The rock thus records the direction of the earth's magnetic field at the time of its crystallization.

By measuring the magnetic orientation and determining the age of such rocks, scientists can measure the orientation of the magnetic field at different times in the earth's history. Geologists can use systematic paleomagnetic measurements on rocks of different ages to map out the apparent movement of the earth's magnetic field as a function of time. This map defines what is known as a pole path. Differences in the pole paths of the continents indicate the relative drift of the continents. Paleomagnetic measurements played a key role in the development of the theory of plate tectonics by providing evidence that the oceans grow from their centers outward. Strips of alternating magnetization found in the ocean floor on either side of the mid - ocean ridges were explained by assuming that the oceanic crust continually splits and moves away from the mid - ocean ridges. Additional crust is continually generated in the gap by the eruption of lava, and the solidifying lava records the orientation of the earth's magnetic field at the time of solidification. The continual creation of new crust produces a record of the direction of the earth's magnetic field over time. Repeated the reversal of the earth's magnetic field produces strips of alternating magnetization in the ocean floor on either side of the mid - oceanic ridge. Questions: 1. What kind of elements creates the barriers for easy comprehension?

2. Of “background knowledge”, “general concept” and “linguistic complexity”, which can be the first that prevents you from easy and smooth comprehending?

3. Read the third sentence of the second paragraph again and categorize the difficulty, using one of the three terms to indicate the difficulty. 4. What is the relation between the word “lava” and the “theory of plate tectonics”?

阅读理解练习 Directions: Below are two passages each followed with a number of comprehension questions. You are to quickly scan—read each passage before answering the questions. Please note: one better way to get the answer—right is to re—read the passage with the questions clearly remembered so that you know what is to be identified.

练习一 Home-Made Atomic Bomb Tomorrow evening about 20 million Americans will be shown, on their television screens, how easy it is to steal plutonium and produce “the most terrifying blackmail weapon ever devised” - a home-made atomic bomb. They will be told that no commercial nuclear plant in the United States - and probably in the world - is adequately protected against a well planned armed attack by terrorists, and that there is enough information on public record to guide a nuclear thief not only to the vaults of nuclear plants where plutonium is stored, but also to tell him how the doors of those vaults are designed. The hour-long television program, “The Plutonium Connection”, makes its point by showing how a 20-year-old student of the Massachusetts Institute of Technology in five weeks designed an atomic bomb composed of plutonium and parts from a hardware store. The young man, whose identity is being kept secret for fear he may be kidnapped by terrorists, is quoted as saying: “I was pretty surprised about how easy it is to design a bomb.”

<<英语笔译综合能力>>

编辑推荐

由国家人力资源和社会保障部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试，已纳入国家职业资格证书制度，全国统一实行，面向全社会该项考试是国内对参试人员口、笔译双语互译能力和水平的最权威认定。考试合格者，将获得《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书全国范围内有效。中国外文局授权外文出版社出版发行考试相关图书。



<<英语笔译综合能力>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>